



VISITE DE LA PORTE DE GAND, BRUGES 17 FÉVRIER 2012

VISIT OF THE GHENT GATE, BRUGES 17 FEBRUARY 2012

BEZOEK AAN DE GENTPOORT, BRUGGE 17 FEBRUARI 2012



VISITE RÉALISÉE PAR EVA TAHON, CONSERVATRICE AU MUSÉE DE BRUGES

VISIT LED BY EVA TAHON, BRUGGEMUSEUM CURATOR

BEZOEK ONDER LEIDING VAN EVA TAHON, WETENSCH/CONSERVATOR BRUGGEMUSEUM



L'aménagement de la porte de Gand a été réalisé avec le support du VZW Levend Steen, la Communauté Flamande, la Fondation Roi Baudouin et le Programme INTERREG IV A des 2 Mers, 'Investir dans votre futur', financé partiellement par l'Union Européenne (Fonds Européen de Développement Régional).

The installation of the Ghent gate was made possible thanks to the support of VZW Levend Steen, the Flemish Community, the King Baudouin Foundation and the INTERREG IV A 2 Seas Programme, 'Invest in your future', co-funded by the European Union (European Regional Development Fund).

De inrichting van de Gentpoort is gerealiseerd met steun van de VZW Levend Steen, de Vlaamse Gemeenschap, de Koning Boudewijnstichting en het INTERREG IV A 2 Zeeën-programma, «Investeren in je toekomst», mede gefinancierd door de Europese Unie (Europees Fonds voor Regionale Ontwikkeling).

HISTORIQUE

HISTORY

GESCHIEDENIS

La porte de Gand est l'une des quatre portes médiévales subsistantes à Bruges. C'était la porte d'entrée de la ville pour les étrangers, et pour les habitants la limite avec le monde extérieur. Les marchandises y passaient pour entrer et sortir de la ville. Son architecture robuste illustre aussi sa fonction défensive.

The Ghent gate is one of Bruges' four remaining medieval city gates. For foreigners, this gate was the entrance to the city, while for the inhabitants it was a gateway to the outside world. The gates were also the channels through which goods were transported in and out of the city. Naturally, the gate of Ghent also had a defensive role, as its robust architecture shows.

De Gentpoort is een van de vier bewaarde middeleeuwse stadspoorten van Brugge. Voor vreemden gaf de poort toegang tot het leven in de stad, voor de inwoners was het de grens met de buitenwereld. Via de stadspoorten voerde men goederen in en uit de stad. De Gentpoort had natuurlijk ook een verdedigingsfunctie. Dat merk je aan haar robuuste architectuur.



LA RESTAURATION DES FAÇADES DE LA PORTE DE GAND

THE RESTORATION OF THE FACADES OF THE GHENT GATE

DE RESTAURATIE VAN DE GEVELS VAN DE GENTPOORT

Délaissée après le XVIII^{ème} siècle quand la porte avant et les ponts-levis sont ôtés, saccagée lors des guerres mondiales, la porte de Gand est un monument protégé depuis 1953.

Abandoned after the eighteenth century, when the front door and the drawbridges were removed, plundered during the world wars, the Ghent gate has been protected since 1953.

In de achttiende eeuw verandert het uitzicht van de poort ingrijpend. De voorpoort en de dubbele ophaalbrug worden afgebroken. Daarna wordt het gebouw nog geteisterd door verschillende ontploffingen tijdens de wereldoorlogen. Uiteindelijk wordt de Gentpoort een beschermd gebouw in 1953.



L'AMÉNAGEMENT EN MUSÉE

THE DEVELOPMENT OF THE MUSEUM

DE ONTWIKKELING VAN HET MUSEUM

Les travaux de restauration de l'extérieur débutent vers 1980. La restauration de l'intérieur dure jusqu'à 2005. Avant cette restauration, le VZM Levend Steen voulait déjà transformer la Porte de Gand en musée. Après quelques tentatives, c'est à partir de 2009 que l'idée du nouveau musée prend forme, avec le thème «Frontière et défense, le commerce et le trafic économique de matériaux pour bâtir Bruges au Moyen-Age». L'intérieur est aménagé en musée à partir de 2005.

Seule porte de ville ouverte au public, la porte de Gand est inaugurée en juin 2011. Elle est ouverte du jeudi au dimanche de 9.30-12.30 et de 13.30-17.00.

The restoration of the exterior began around 1980. The restoration of the interior lasted until 2005. Before this, the VZM Levend Steen already wanted to transform the gate of Ghent into a museum. The idea of the new museum did not emerge until 2009 following several attempts. The theme is «Border and defence, the trade and economic traffic of materials to build Bruges in the Middle Ages».

The Gate of Ghent was opened in June 2011, and is the only gate open to the public. It is open from Thursday to Sunday from 9.30-12.30 and 13.30-17.00.

De restauratie van de buitenkant van de Gentpoort start in de jaren '80 van de twintigste eeuw, de binnenrestauratie duurt tot 2005. Voor deze tweede fase van de restauratie had de VZW Levend Steen zich al geëngageerd om in de stadspoort een museum onder te brengen. Na verschillende studies en enkele tijdelijke opstellingen kreeg de museale invulling van de Gentpoort geleidelijk aan vorm vanaf 2009. Thema's voor de invulling: "Grens en verdediging" en handel in bouwmaterialen voor het bouwen van het middeleeuwse Brugge. De gentpoort opende officieel de deuren voor het publiek in juni 2011. Het is de enige stadspoort van Brugge die te bezoeken is. Toegankelijk van donderdag tot en met zondag tussen 9.30-12.30 en 13.30-17.00.



Le Centre d'interprétation qui est aménagé dans le cadre du projet européen permet au public de découvrir l'histoire de la défense de la ville depuis le Moyen-Age, ainsi que l'historique de la construction des portes de ville et des autres monuments de Bruges.

The Interpretation Centre was created thanks to the European project, and allows the public to discover the history of the defence of the city from the Middle Ages as well as the history of the construction of the city gates and of other buildings in Bruges.

Het bezoekerscentrum dat dankzij het Europese project is ingericht moet de bezoekers toelaten de verdediging van de stad vanaf de middeleeuwen te ontdekken en ook de bouwgeschiedenis van de stadspoort en andere historische monumenten in Brugge te leren kennen.

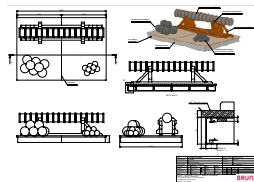


L'EXPOSITION DANS LA GRANDE SALLE *THE EXHIBITION IN THE BIG ROOM DE WARMKAMER OF GROTE ZAAL*

Le podium pour la bombarde

The podium for the bombarde

Een podium voor een bombarde



Une collection d'armes et outils remarquable est exposée.

A remarkable collection of weapons and tools is exhibited.



Een opmerkelijk ensemble aan werktuigen en wapens is tentoongesteld.

Le tir à l'arbalète peut être pratiqué grâce à une application Wii®

Crossbow archery can be practised thanks to a Wii® application.

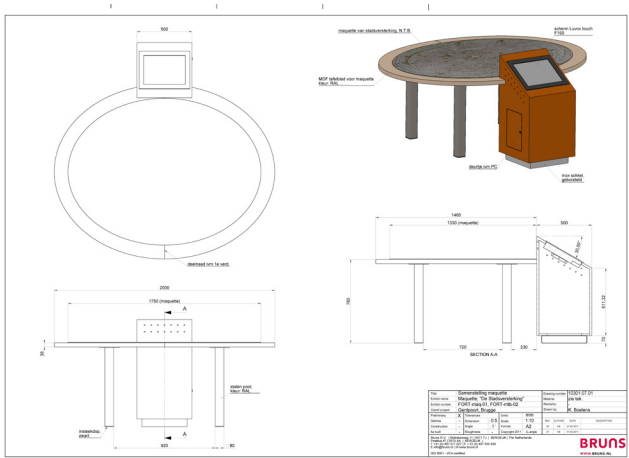
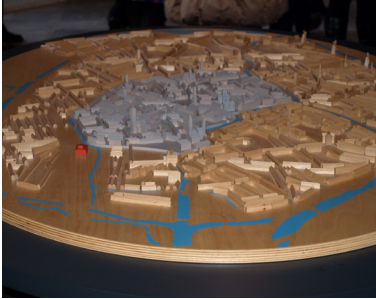
Met de Wii® kan de bezoeker even testen of hij een goede kruisboogschutter is.



La maquette de la ville de Bruges

The model of the city of Bruges

De maquette van de stad Brugge



LA SCENOGRAPHIE INTERACTIVE DANS LA GRANDE SALLE *THE INTERACTIVE SCENOGRAPHY IN THE BIG ROOM* *DE SCENOGRAFIE VAN DE GROTE ZAAL*



Des panneaux pédagogiques racontent l'évolution de la ville à la forme caractéristique.

The educational displays talk about the evolution of the city with its characteristic shape.

Informatieve panelen vertellen over de evolutie van de stad naar haar karakteristieke ei-vorm



Des écrans tactiles dans la grande salle informent sur la défense de la ville, porte par porte et siècle par siècle.

In the big room, touch screens tell visitors about the city's defences, door by door, and century by century..

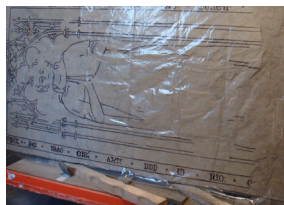
De aanraakschermen in de grote zaal vertellen poort per poort en eeuw per eeuw hoe de stad bouwprogramma's ontwikkelde om zich te verdedigen.

L'EXPOSITION AU REZ-DE-CHAUSSÉE THE EXHIBITION ON THE GROUND FLOOR DE EXPOSITIE OP DE GELIJKVLOERSE VERDIEPING

Des matériaux provenant de toute l'Europe cheminaient vers Bruges : le chêne de la mer baltique, le pin, les pierres du nord de la France et la pierre bleue du Hainaut. Même le tuf volcanique, d'Italie ou d'Allemagne a été utilisé pour bâtir les palais, églises et autres bâtiments en pierre à Bruges.

Building materials from all over Europe were brought to Bruges : oak from the Baltic Sea, pine, stones from the North of France, blue stone from the Hainaut, and even volcanic tuff from Italy or Germany, which was used to build palaces, churches and other stone buildings in Bruges.

Bouwmaterialen van over heel Europa worden naar Brugge aangevoerd : Baltische eik, den uit Frankrijk en de Ardennen, zachte steen uit Noord-Frankrijk en blauwe steen of arduin uit Henegouwen. Zelfde tufsteen, een vulkanisch gesteente uit Italië of Duitsland werd gebruikt om de stadspaleizen, de kerken en andere stenen gebouwen in Brugge te zetten.



Les carreaux émaillés de provenances diverses constituaient le luxe ultime pour les grandes demeures.

Glazed tiles from a variety of places were the ultimate luxury for large homes.

Geglazuurde tegels van dichtbij en veraf waren de ultieme luxe voor de grote herenhuizen.



Des échantillons de ces matériaux sont exposés dans une imposante vitrine centrale dans la deuxième salle du bas.

Samples of these materials are exhibited in an impressive central display in the second room downstairs.

Voorbeelden van de diverse materialen zijn terug te vinden in een enorme vitrine op de gelijkvloerse verdieping, de tweede "poot" van de Gentpoort.

LE TOIT TERRASSE THE FLAT ROOF HET DAKTERRAS

Sur le toit, une terrasse offre une vue panoramique. Bien qu'il ne s'agisse plus du toit médiéval d'origine, cette vue montre aux visiteurs d'aujourd'hui à quel point le vaste territoire des alentours de Bruges pouvait constituer une menace.

Le double fossé autour de la ville, construit à la fin du XIII^{ème} siècle, est encore la frontière physique entre la ville de Bruges et les zones périphériques.

La Porte de Gand a toujours été la porte d'entrée de l'Est.

On the roof, a terrace gives a panoramic view over the city. Although this is not the original medieval roof, the view still shows today's visitors how the vast territory around Bruges could pose a threat.

The double moat around the city, built in the late 13th century, is still the physical border between Bruges and outlying areas.

The Ghent gate has always been the gateway to the East.

Zelfs al lijkt het huidige dakterras niet op het oorspronkelijke middeleeuwse dak, de bezoekers van vandaag krijgen een goed idee van het uitgestrekte gebied dat rondom Brugge voor de nodige bedreiging kon zorgen.

De dubbele ringgracht rond de stad, die aangelegd is aan het einde van de 13de eeuw, is nog steeds de fysieke grens tussen de Brugse binnenstad en het buitengebied.

De Gentpoort is al die tijd de toegangspoort vanuit de oostelijke richting geweest.





La ville intra-muros

The city within the walls

De Brugse Binnenstad



La ville extra-muros

The city outside the walls

Het Buitengebied



Le pont mobile actuel

The current drawbridge

De huidige Ophaalbrug

Conception, mise en page et textes : Delphine Lemanski - CAUE du Nord
Textes et relecture: Eva TAHON, Bruggemuseum
Iconographie et photographies : Bruggemuseum

CONSEIL D'ARCHITECTURE,
D'URBANISME ET DE L'ENVIRONNEMENT
DU NORD

98 rue des stations, 59000 Lille
Métro Cormontaigne

T. 03 20 57 67 67

f. 03 20 30 93 40

contact@caue-nord.com

www.caue-nord.com